

◎技術協力に関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との間の  
協定

(略称) バングラデシュとの技術協力協定

平成	十四年	十二月	八日	ダッカで署名
平成	十四年	十二月	八日	効力発生
平成	十五年	六月	九日	告示

(外務省告示第一六二五号)

目次

ページ

前文	.....	.....
第一条	技術協力の促進	.....
第二条	別途の取極の締結	.....
第三条	日本国政府の協力の形態	.....
第四条	経済的及び社会的発展への寄与	.....
第五条	バングラデシュ政府のとの措置	.....
第六条	日本人専門家等に対する所得税等の免除及びその他の便宜の供与	.....
第七条	日本人専門家等に対する請求に関する責任のバングラデシュ政府による負担	.....
第八条	シニア海外ボランティアに対する日本人専門家と同様の特権等の付与	.....
第九条	設備、機械及び資材の供与	.....
第十条	日本人専門家等とバングラデシュ政府との連絡	.....

バングラデシュとの技術協力協定

第十一条	国際協力事業団の駐在員等の受入れ等	.....
第十二条	日本人専門家等の安全の確保	.....
第十三条	協議	.....
第十四条	個別の技術協力計画との関係	.....
第十五条	効力発生及び終了	.....
末文		.....

前文

(訳文)

技術協力に関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との間の協定

日本国政府及びバングラデシュ人民共和国政府は、

技術協力の促進により両国間に存在する友好関係を一層強化することを希望し、

また、両国の経済的及び社会的発展の促進によりもたらされる相互の利益を考慮し、

次のとおり協定した。

第一条

両政府は、両国間の技術協力を促進するよう努力する。

第二条

両政府は、この協定に基づき、両政府間で合意する個別の技術協力計画を実施するための別途の取極を文書により行う。

第三条

日本国政府は、日本国の現行法令に従い、かつ、前条にいう取極に基づき、自己の負担で次の形態による技術協力を行う。

日本国政府の協力の形態

(a) 日本国における技術訓練のためにバングラデシュ国民を受け入れること。

(b) 日本人専門家（以下「専門家」という。）をバングラデシュ人民共和国に派遣すること。

(c) 幅広い技術と広範な分野における豊富な経験を有する日本人ボランティア（以下「シニア海外ボランティア」という。）をバングラデシュ人民共和国に派遣すること。

バングラデシュとの技術協力協定

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN  
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

The Government of Japan and the Government of the People's Republic of Bangladesh,

Desiring to strengthen further the friendly relations existing between the two countries by the promotion of technical cooperation, and

Considering mutual benefits derived from promoting the economic and social development of their respective countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The two Governments will endeavor to promote technical cooperation between the two countries.

ARTICLE II

On the basis of this Agreement, the two Governments will enter into separate arrangements in written form to carry out specific technical cooperation programs to be agreed upon between the two Governments.

ARTICLE III

The Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, and under the arrangements referred to in Article II of this Agreement, carry out at its own expense the following forms of technical cooperation:

(a) receiving Bangladesh nationals for technical training in Japan;

(b) dispatching Japanese experts (hereinafter referred to as "the Experts") to the People's Republic of Bangladesh;

(c) dispatching Japanese volunteers with a wide range of technical skills and abundance of experience in a wide range of fields (hereinafter referred to as "the Senior Volunteers") to the People's Republic of Bangladesh;

バングラデシュとの技術協力協定

- (d) バングラデシュ人民共和国の経済及び社会開発計画の調査を行うため、日本国の調査団（以下「調査団」という。）をバングラデシュ人民共和国に派遣すること。
- (e) 設備、機械及び資材をバングラデシュ人民共和国政府に供与すること。
- (f) 両政府間で相互に合意することのあるその他の形態の技術協力をバングラデシュ人民共和国政府に対し行うこと。

第四条

バングラデシュ人民共和国政府は、前条に規定する日本国の技術協力の結果としてバングラデシュ国民が取得した技術及び知識並びに供与された設備、機械及び資材がバングラデシュ人民共和国の経済的及び社会的発展に寄与し、かつ、軍事目的に使用されないことを確保する。

第五条

日本国政府が専門家及び調査団を派遣する場合には、バングラデシュ人民共和国政府は、自己の負担で次の措置をとる。

- (a) 専門家及び調査団の任務遂行に必要な適当な事務所その他の施設（電話及びファクシミリ）の役務を含む（を）を提供し、かつ、それらの運営費及び維持費を負担すること。
- (b) 専門家及び調査団の任務遂行に必要な現地要員（専門家及び調査団の相手方となるバングラデシュ要員並びに必要な場合には、適当な通訳を含む）を提供すること。
- (c) 専門家に係る次の諸経費を負担すること。
  - (i) 通勤費
  - (ii) バングラデシュ人民共和国内の公用出張旅費

- (d) dispatching Japanese missions (hereinafter referred to as "the Missions") to the People's Republic of Bangladesh to conduct surveys of economic and social development projects of the People's Republic of Bangladesh;
- (e) providing the Government of the People's Republic of Bangladesh with equipment, machinery and materials; and
- (f) providing the Government of the People's Republic of Bangladesh with other forms of technical cooperation as may be mutually agreed upon between the two Governments.

ARTICLE IV

The Government of the People's Republic of Bangladesh will ensure that the techniques and knowledge acquired by Bangladesh nationals as well as provided equipment, machinery and materials as a result of the Japanese technical cooperation as provided for in Article III of this Agreement will contribute to the economic and social development of the People's Republic of Bangladesh, and not be used for military purposes.

ARTICLE V

In case the Government of Japan dispatches the Experts and the Missions, the Government of the People's Republic of Bangladesh will take at its own expense the following measures:

- (a) to provide suitable office and other facilities including telephone and facsimile services required for the performance of the duties of the Experts and the Missions, as well as to bear the expenses for their operation and maintenance;
- (b) to provide the local staff, including Bangladesh counterparts to the Experts and the Missions, and if necessary, adequate interpreters, necessary for the performance of the duties of the Experts and the Missions;
- (c) to bear expenses of the Experts for:
  - (i) daily transportation to and from their place of work;
  - (ii) their official travels in the People's Republic of Bangladesh; and

日本人専門家等に対する所得税等の免除及びその他の便宜の供与

- (d) 専門家及びその家族（この協定の適用上、「家族」とは、配偶者及び子をいう。）に対し適当な住所の確保につき便宜を提供する<sup>(1)(2)</sup>。

- (e) 専門家及びその家族並びに調査団の構成員に対し医療上の便宜を提供する<sup>(1)(2)</sup>。

第六条

- 1 (1) バングラデシュ人民共和国政府は、次のことを行う。

- (a) 専門家及び調査団の構成員に対し、海外から送金される給与及び手当に対して又はこれらに関連して課される所得税その他の課徴金を免除する<sup>(1)(2)</sup>。

- (b) 専門家及びその家族並びに調査団の構成員に対し、次のものの輸入に関し、領事手数料、関税、租税その他類似的課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件を免除する<sup>(1)(2)</sup>。

- (i) 携帯荷物

- (ii) 身物品、家財及び消費財

- (iii) バングラデシュ人民共和国に派遣される専門家一名及びその家族につき自動車一台

- (c) バングラデシュ人民共和国に自動車を入力しない専門家及びその家族に対し、当該専門家及びその家族が自動車を現地購入する場合には、専門家一名及びその家族につき自動車一台に対して課される付加価値税を免除する<sup>(1)(2)</sup>。

- (d) 専門家及びその家族に対し、(b)及び(c)にいう自動車の登録料を免除する<sup>(1)(2)</sup>。

- (2) (1)にいう自動車がその後バングラデシュ人民共和国内において関税及び租税の免除又は同様の特権を有しない個人又は団体に売却又は譲渡される場合には、当該自動車に係る関税及び租税は支払われな

バングラデシュとの技術協力協定

- (iii) their official correspondence;

- (d) to provide the convenience for acquisition of appropriate housing accommodation for the Experts and their families (For the purpose of this Agreement, the term "family" shall refer to spouse and children.); and

- (e) to provide the convenience for receiving medical care and facilities for the Experts and their families as well as members of the Missions.

ARTICLE VI

1. (1) The Government of the People's Republic of Bangladesh will:

- (a) exempt the Experts and members of the Missions from income tax and other fiscal charges imposed on or in connection with any emoluments or allowances remitted to them from overseas;

- (b) exempt the Experts and their families as well as members of the Missions from consular fees, customs duties, taxes and other fiscal charges of a similar nature, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of:

- (i) luggage;

- (ii) personal and household effects and consumer goods; and

- (iii) one motor vehicle per Expert and his/her family assigned to stay in the People's Republic of Bangladesh;

- (c) exempt the Experts and their families who do not import any motor vehicle into the People's Republic of Bangladesh from value added tax in respect of one motor vehicle per Expert and his/her family in case of local purchase; and

- (d) exempt the Experts and their families from the registration fee of the motor vehicles mentioned in (b) and (c) above.

- (2) The motor vehicles mentioned in sub-paragraph (1) above will be subject to payment of customs duties and taxes if they are subsequently sold or transferred within

## バングラデシュとの技術協力協定

ればならない。

### 2 バングラデシュ人民共和国政府は、次の措置をとる。

- (a) 専門家及びその家族並びに調査団の構成員に対し、その任期中、バングラデシュ人民共和国に入国し、同国から出国し及び同国に滞在することを許可し、外国人登録要件の手續た關し便宜を与え、かつ、領事手数料を免除する。
- (b) 専門家及び調査団の任務遂行に必要なすべての政府機關の協力を確保するために、専門家及びその家族並びに調査団の構成員に対し身分証明書を交付する。

- (c) 専門家及びその家族に対し、自動車運転免許証の取得のための便宜を与える。

- (d) 専門家及び調査団に対し、その任務遂行上必要なその他の措置をとる。

### 3 バングラデシュ人民共和国政府は、専門家及びその家族並びに調査団の構成員に対し、バングラデシュ人民共和国において同様の任務を遂行している第三国又は国際機關の専門家及びその家族並びに調査団の構成員に与えられているものより不利でない特権、免除及び便宜を与える。

#### 第七条

バングラデシュ人民共和国政府は、専門家及び調査団の構成員の任務の遂行に起因し、その遂行中に発生し、又はその遂行に關連して専門家及び調査団の構成員に対する請求が生じた場合には、その請求に關する責任を負う。ただし、その請求が専門家又は調査団の構成員の重大な過失又は故意から生じたことについて両政府が合意する場合には、この限りでない。

日本人専門家等に対する請求に關する責任のバングラデシュ政府による負担

the People's Republic of Bangladesh to individuals or organizations not entitled to exemption from such duties and taxes or similar privileges.

### 2. The Government of the People's Republic of Bangladesh will take the following measures:

- (a) to permit the Experts and their families as well as members of the Missions to enter, leave and sojourn in the People's Republic of Bangladesh for the duration of their assignment therein, offer them the convenience for procedures of alien registration requirements, and exempt them from consular fees;
- (b) to issue to the Experts and their families as well as members of the Missions identification cards to secure the cooperation of all Governmental organizations necessary for the performance of the duties of the Experts and the Missions;
- (c) to offer the Experts and their families the convenience for acquisition of car driving license; and
- (d) other measures necessary for the performance of the duties of the Experts and the Missions.

### 3. The Government of the People's Republic of Bangladesh will accord the Experts and their families as well as members of the Missions such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to experts and their families as well as members of missions of any third country or of any international organization performing a similar mission in the People's Republic of Bangladesh.

#### ARTICLE VII

The Government of the People's Republic of Bangladesh will bear claims, if any arises, against the Experts and members of the Missions resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the discharge of their duties, except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the Experts or members of the Missions.

シニア海外ボランティアに対する日本人専門家の特権等の付与  
設備、機械及び資材の供与

#### 第八条

日本国政府がシニア海外ボランティアを派遣する場合には、バングラデシュ人民共和国政府は、シニア海外ボランティア及びその家族に対し、前三条に基づき専門家及びその家族に与えられるものと同様の特権、免除及び便宜を与える。

#### 第九条

1 日本国政府がバングラデシュ人民共和国政府に設備、機械及び資材を供与する場合には、これらの設備、機械及び資材は、陸揚港において c・i・f 建てでバングラデシュ人民共和国政府の関係当局に引き渡された時にバングラデシュ人民共和国政府の財産となる。

2 バングラデシュ人民共和国政府は、1 にいう設備、機械及び資材に関し、領事手数料、関税、租税その他類いの課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件を免除する。

3 1 にいう設備、機械及び資材のバングラデシュ人民共和国国内における輸送のための費用並びにそれらの補充、維持及び修理のための費用は、バングラデシュ人民共和国政府が負担する。

4 (1) 専門家、調査団の構成員及びシニア海外ボランティアがその任務を遂行するために携行する設備、機械及び資材は、別途の合意がない限り日本国政府の財産である。

(2) 専門家、調査団の構成員及びシニア海外ボランティアは、それらの設備、機械及び資材の輸入に関し、領事手数料、関税、租税その他類いの課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件を免除される。

(3) 専門家、調査団の構成員及びシニア海外ボランティアは、それらの設備、機械及び資材の現地購入に関し、付加価値税その他の課徴金を免除される。

#### バングラデシュとの技術協力協定

#### ARTICLE VIII

In case the Government of Japan dispatches the Senior Volunteers, the Government of the People's Republic of Bangladesh will accord the Senior Volunteers and their families the same privileges, exemptions and benefits as accorded the Experts and their families under Article V, VI and VII.

#### ARTICLE IX

1. In case the Government of Japan provides the Government of the People's Republic of Bangladesh with equipment, machinery and materials, they will become the property of the Government of the People's Republic of Bangladesh upon being delivered c.i.f. at the port of the disembarkation to authorities concerned of the Government of the People's Republic of Bangladesh.

2. The Government of the People's Republic of Bangladesh will exempt the equipment, machinery and materials referred to in paragraph 1 of this Article from consular fees, customs duties, taxes and other fiscal charges of a similar nature, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage.

3. The expenses for the transportation within the People's Republic of Bangladesh of the equipment, machinery and materials referred to in paragraph 1 of this Article and the expenses for their replacement, maintenance and repair will be borne by the Government of the People's Republic of Bangladesh.

4. (1) The equipment, machinery and materials which the Experts, members of the Missions and the Senior Volunteers carry with them for the performance of their duties will remain the property of the Government of Japan unless otherwise agreed upon.

(2) The Experts, members of the Missions and the Senior Volunteers will be exempted from consular fees, customs duties, taxes and other fiscal charges of a similar nature, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of such equipment, machinery and materials.

(3) The Experts, members of the Missions and the Senior Volunteers will be exempted from value added tax and other fiscal charges of any kind in respect of such equipment, machinery and materials in case of local

バングラデシュとの技術協力協定

第十条

専門家、調査団の構成員及びシニア海外ボランティアは、バングラデシュ人民共和国政府が指定する機関を通じて、同政府と緊密に連絡を保つものとする。

第十一条

1 バングラデシュ人民共和国政府は、日本国政府による技術協力の実施機関である国際協力事業団（以下「JICA」という）が、バングラデシュ人民共和国においてJICAの海外事務所（以下「事務所」という）を維持することを認め、また、日本国から派遣されこの協定に基づく技術協力計画に関連してJICAにより与えられる任務をバングラデシュ人民共和国において遂行する駐在員及び職員（以下「駐在員等」という）を受け入れる。

2 バングラデシュ人民共和国政府は、駐在員等及びその家族並びに事務所に対し、以下の特権、免除及び便宜を与える。

(1) 駐在員等及びその家族に対し、

(a) 海外から送金される給与及び手当に対して又はこれらに関連して課される所得税その他の課徴金の免除

(b) 携帯荷物、身回品、家財、自動車及び日常生活に必要な消費材の輸入に関し、領事手数料、関税、租税その他類似的課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件の免除

(c) 自動車を現地購入する場合に課される付加価値税の免除

purchase.

ARTICLE X

The Experts, members of the Missions and the Senior Volunteers will maintain close contact with the Government of the People's Republic of Bangladesh through organizations designated by it.

ARTICLE XI

1. The Government of the People's Republic of Bangladesh will admit the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), the executing agency for technical cooperation by the Government of Japan, to maintain an overseas office of JICA in the People's Republic of Bangladesh (hereinafter referred to as "the Office") and will accept a resident representative and his/her staff to be dispatched from Japan (hereinafter referred to as "the Representative and Staff") who discharge the duties to be assigned to them by JICA relative to the activities of the technical cooperation programs under this Agreement.

2. The Government of the People's Republic of Bangladesh will accord the Representative and Staff and their families as well as the Office the following privileges, exemptions and benefits:

(1) For the Representative and Staff and their families:

(a) exemption from income tax and other fiscal charges imposed on or in connection with any emoluments or allowances remitted from overseas;

(b) exemption from consular fees, customs duties, taxes and other fiscal charges of a similar nature, as well as from the requirements of obtaining any import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of luggage, personal and household effects, motor vehicles and other items necessary for daily life;

(c) exemption from value added tax on motor vehicles in case of local purchase;



日本人等  
の専門家の  
安全の確保

- (d) (b)及び(c)にいう自動車の登録料の免除
- (e) 任期中、バングラデシュ人民共和国に入国し、同国から出国し及び同国に滞在することに対する許可、外国人登録要件手続のための便宜の供与並びに領事手数料の免除
- (f) 駐在員等に対し、身分証明書並びに専門家、調査団の構成員及びミニマ海外ボランティアを送迎するために空港及び海港に出国手続地点を越えて入るための特別通行証の発行
- (g) 自動車運転免許証の取得のための便宜の提供
- (2) 事務所に対し、
- (a) 事務所の活動に必要な設備、機械、自動車及び資材の輸入に関して、領事手数料、関税、租税その他類似の課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件の免除
- (b) 事務所の活動に必要な設備、機械、自動車及び資材を現地購入する場合に課される付加価値税その他の課徴金の免除
- (c) 事務所の経費であつて海外から送金されるものに対して又はこれに関連して課される所得税その他の課徴金の免除
- 3 バングラデシュ人民共和国政府は、駐在員等及びその家族並びに事務所に対し、バングラデシュ人民共和国において同様の任務を遂行している第三国又は国際機関の駐在員及び職員並びにその家族並びに事務所に与えられているものより不利でない特権、免除及び便宜を与へる。
- 第十二条
- バングラデシュ人民共和国政府は、バングラデシュ人民共和国に滞在する専門家及びその家族、調査団のバングラデシュとの技術協力協定

- (d) exemption from the registration fee of the motor vehicles mentioned in (b) and (c) above;
- (e) permission to enter, leave and sojourn in the People's Republic of Bangladesh for the duration of their assignment therein, offer of the convenience for procedures of alien registration requirements, and exemption from consular fees;
- (f) issuance of identification cards and special passes for the Representative and Staff to enter airport/seaport beyond passport control point to receive and send off the Experts, members of the Missions and the Senior Volunteers; and
- (g) offer of the convenience for acquisition of car driving license.
- (2) For the Office:
- (a) exemption from consular fees, customs duties, taxes and other fiscal charges of a similar nature, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of the equipment, machinery, motor vehicles and materials necessary for office activities;
- (b) exemption from value added tax and other fiscal charges of any kind on the equipment, machinery, motor vehicles and materials necessary for the functions of the Office in case of local purchase; and
- (c) exemption from income tax and other fiscal charges imposed on or in connection with office expenses remitted from overseas.
3. The Government of the People's Republic of Bangladesh will accord the Representative and Staff and their families as well as the Office such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to representative and staff and their families as well as office of any third country or of any international organization performing a similar mission in the People's Republic of Bangladesh.
- ARTICLE XII
- The Government of the People's Republic of Bangladesh

バングラデシュとの技術協力協定

構成員、シニア海外ボランティア及びその家族並びに駐在員等及びその家族の安全を確保するために必要な措置をとる。

第十三条

日本国政府及びバングラデシュ人民共和国政府は、この協定から又はそれに関連して生ずるいかなるものなる事項についても相互に協議する。

第十四条

1 この協定の規定は、この協定が効力を生ずる前から両政府間で実施されている個別の技術協力計画にも適用され、また、当該計画を実施するためにバングラデシュ人民共和国に滞在中の専門家及びその家族、調査団の構成員、シニア海外ボランティア及びその家族、駐在員等及びその家族並びに当該計画を実施するためにバングラデシュ人民共和国政府に供与された設備、機械及び資材にも適用される。

2 この協定の終了は、両政府が明示的に別途の合意をしない限り、実施中の個別の技術協力計画が完了する日までの間当該計画に影響を与えるものではなく、また、当該計画に関する任務を遂行するためにバングラデシュ人民共和国に滞在中の専門家及びその家族、調査団の構成員、シニア海外ボランティア及びその家族並びに駐在員等及びその家族に対して与えられる特権、免除及び便宜に影響を与えるものではない。

第十五条

1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。

2 この協定は、一年間効力を有するものとし、いずれか一方の政府が他方の政府に対し少なくとも六箇月の予告をもって協定を終了させる意思を書面により通告しない限り、毎年自動的に一年ずつ更新される。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

will take necessary measures to ensure security of the Experts and their families, members of the Missions, the Senior Volunteers and their families, the Representative and Staff and their families staying in the People's Republic of Bangladesh.

ARTICLE XIII

The Government of Japan and the Government of the People's Republic of Bangladesh will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this Agreement.

ARTICLE XIV

1. The provisions of this Agreement will also apply to the specific technical cooperation programs being carried out between the two Governments prior to the entering into force of this Agreement, and to the Experts and their families, members of the Missions, the Senior Volunteers and their families, the Representative and Staff and their families staying in the People's Republic of Bangladesh, as well as to the equipment, machinery and materials provided to the Government of the People's Republic of Bangladesh to carry out the said programs.

2. The termination of this Agreement will neither affect the specific technical cooperation programs being carried out until the date of the completion of the said programs, unless otherwise the two Governments expressly agree, nor affect the privileges, exemptions and benefits accorded to the Experts and their families, members of the Missions, the Senior Volunteers and their families, the Representative and Staff and their families staying in the People's Republic of Bangladesh for the performance of their duties in connection with the said programs.

ARTICLE XV

1. This Agreement will enter into force on the date of the signature thereof.

2. This Agreement will remain in force for a period of one year, and will be automatically renewed every year for another period of one year each, unless either Government has given to the other Government at least six months' written advance notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

協  
議

個  
別  
の  
技  
術  
協  
力  
計  
画  
と  
の  
関  
係

効  
力  
発  
生  
及  
び  
終  
了

末  
文

二千二年十二月八日にダッカで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

小林二郎

バングラデシュ人民共和国政府のために

アニスル・ハック・チョードリー

バングラデシュとの技術協力協定

DONE in duplicate in English at Dhaka on December 8,  
2002.

For the Government  
of Japan:

(Signed) Jiro Kobayashi

For the Government  
of the People's Republic  
of Bangladesh:

(Signed) Anisul Huq Chowdhury

バングラデシュとの技術協力協定

(参考)

この協定は、バングラデシュに対し技術協力を行う際の我が国専門家等のバングラデシュにおける地位、享受する特権の範囲等の規定及び技術協力のための関連資機材の持込み手続の改善等を定めたものである。